

Milano



# Je compte Je participe Je choisis

Budget participatif  
de la Mairie de Milan

## Document d'information

Qu'est-ce que c'est le budget, comment se déroule le parcours et tout ce qu'il faut connaître pour s'engager et faire entendre sa propre voix.

[www.bilanciopartecipativomilano.it](http://www.bilanciopartecipativomilano.it)

# Lettre du Maire



Chacun de nous en tant que citoyen a parfois rêvé de pouvoir choisir une solution efficace pour son quartier : où créer un espace vert, la façon de (comment) résoudre un problème ou comment une espace pourrait générer de nouvelles opportunités. A partir de maintenant cela sera possible grâce à la budgétisation participative. La Mairie de Milan attribuera directement aux citoyens la chance de décider comment destiner une partie des ressources budgétaires à travers un processus participatif qui puise son inspiration dans expériences développées avec succès dans de nombreuses villes à travers le monde, notamment Paris et Lisbonne, depuis le début des années 2000.

Milan, la capitale de l'accueil et des opportunités a une tradition civique forte grâce à son important réseau des associations et aux nombreuses expériences existantes dans son territoire. Le budget participatif est une occasion de renforcer une méthode de consultation large, démocratique et active qui a caractérisé le passé de la ville et qui continue aujourd'hui grâce à cette initiative.

Dans les prochains mois, à travers des événements dédiés, il sera possible d'apprendre davantage sur le fonctionnement du budget de la Mairie de Milan, de discuter les besoins des quartiers avec les communautés, et de proposer des solutions et les co-projeter avec les techniciens de la ville de Milan. A la fin du chemin, les projets sélectionnés seront inclus dans le plan de l'administration qui sera alors engagée à les développer dès l'année prochaine.

Je vous invite tous à participer, pour continuer ensemble à rendre Milan une ville encore plus belle et plus vivable.

# Sommaire

<b>Lettre du Maire</b>	<b>2</b>
<b>Pourquoi le budget participatif</b>	<b>4</b>
<b>Lire le budget de la Mairie de Milan</b>	<b>6</b>
Qu'est-ce que c'est et comment il fonctionne	6
<b>Quel est le budget de la Mairie de Milan?</b>	<b>8</b>
Les recettes: d'où la Mairie obtient les ressources?	8
Les dépenses : comment et combien la Mairie a-t-elle dépensée ?	10
Qu'est ce que ce sont les Arrondissements d Dècentralisation ? (Zone di decentramento)	14
<b>Le Budget Participatif de la Mairie de Milan</b>	<b>16</b>
De quoi s'agit-il ?	16
Quels genres d'investissements peuvent recevoir des financements ?	16
<b>Les Etapes du parcours</b>	<b>18</b>
De l'approbation jusqu'à la réalisation des projets :	20

# Pourquoi le budget participatif



**Je compte  
Je participe  
Je choisis**  
Milan 2015

Ce document vise à expliquer en termes simples comment se **déplie le budget participatif**, comme vous pouvez y prendre part, quels sont ses objectifs, quels projets il sera possible de financer.

Grâce au budget participatif tous ceux qui vivent, **étudient ou travaillent à Milan** pourront "pénétrer à l'intérieur" du budget, approfondir le contenu et participer activement dans le choix des projets dans lesquels investir € 9.000.000, un pour chaque zone de la ville.

Dans chaque arrondissement (appelé "ZONA"), il y aura des réunions structurées pour encourager la participation active des citoyens. Ces réunions seront des occasions de discussion animées par des experts, dans lequel les parties pourront :

- exprimer les besoins de leur quartier,
- Avancer des propositions viables et, dans la dernière phase,
- choisir les projets qui seront mis en œuvre avec une phase de vote ouvert à tous.

Il est un voyage qui va durer quelques mois, de Juillet à Novembre 2015, dans lequel les conseillers et fonctionnaires municipaux participeront activement. Il est un défi majeur duquel des idées utiles naîtront pour améliorer la qualité de vie de tous ceux qui vivent la ville.

Les projets qui auront été choisis par la majorité, dans chaque zone, entreront dans la planification municipale pour être réalisés

**Si vous avez l'intention de suivre le parcours est très importante que vous lisiez ce document.**

De cette façon, tous ceux qui prennent part aux réunions auront une base commune sur laquelle discuter. Il sera plus facile de comprendre et faire bon usage du temps disponible.



# Lire le budget de la Mairie de Milan

## QU'EST-CE QUE C'EST ET COMMENT IL FONCTIONNE

Le budget est l'instrument avec lequel elle programme et rend compte des coûts des activités et services rendus. Il est donc présenté en deux versions : le «budget prévisionnel» pour la programmation et le «rapport de gestion» des rapports. Le budget décrit les **recettes** (l'argent disponible pour l'année) et les **dépenses** (l'argent utilisé pour financer les travaux, activités et services). Les coûts sont définis en fonction des besoins et des priorités de la ville.

Aux fins du budget participatif il est important de comprendre la distinction que le budget fait des dépenses **en deux types**:

- **dépenses courantes**: ce sont les dépenses annuelles qui sont nécessaires pour la mise en œuvre des activités et des services aux citoyens et aux entreprises, par exemple: la police locale, les transports publics, la collecte des déchets solides municipaux, la maintenance des routes, les résidences pour les personnes âgées et les services sociaux; les sources de financement pour les dépenses courantes sont provenant des impôts locaux, des dividendes et des tarifs;
- **les coûts d'investissement** sont des dépenses destinées à la réalisation d'ouvrages publics, tels que le coût pour les lignes de métro, nouveaux crèches ou bibliothèques ou pour la manutention extraordinaire des rues et des écoles municipales; les sources de financement pour les coûts d'investissement proviennent de la vente de biens municipaux, des contributions du secteur public ou privé, de prêts hypothécaires et crédit bancaire.

### Le neuf millions du budget participatif peuvent être utilisés seulement pour les coûts d'investissement.

Les projets qui seront construits avec le budget participatif pourront concerner seulement les dépenses d'investissement, c'est-à-dire les investissements extraordinaires pour de nouveaux travaux ou pour le maintien des ouvrages existants. Ils ne pourront pas être utilisés pour les dépenses courantes, parce que sinon devraient être reproductibles par an.

Pour en savoir plus sur le budget municipal, vous pouvez regarder la section «administration transparente» du site Web de la Mairie de Milan, où il ya tous les documents budgétaires et d'autres informations relatives à l'administration.  
<http://www.comune.milano.it/wps/portal/ist/it/amministrazione/trasparente/bilanci>



## APPROFONDISSEMENT: LES PHASES DU BUDGET

La définition du budget est un parcours aux étapes, de la responsabilité du Conseil municipal, qui se réalise à travers divers documents intégrés entre eux. Les principaux documents sont les suivants:

Le document unique de programmation (DUP), qui doit être approuvé avant le 31 Juillet, qui peut être révisé entre le 15 Novembre. Il illustre les objectifs stratégiques de la Municipalité liés au programme du mandat du Maire et les objectifs opérationnels à atteindre chaque année, définissant les dépenses et les sources de financement nécessaires; Il contient le programme de travaux publics pour les trois prochaines années et l'état d'avancement des investissements en phase de mise en œuvre.

Le bilan de prévision, qui doit être approuvé par le 31 Décembre de chaque année est l'outil avec lequel la Municipalité programme les recettes et les dépenses des trois années suivantes, dans le cadre des programmes et des activités à mettre en œuvre pour répondre aux lignes directrices énoncées dans la DUP;

Le rendu-compte de la gestion, constitué de plusieurs documents: il conclut le système budgétaire de la Municipalité, et est approuvé le 30 Avril de l'année suivant l'année de référence; Il illustre les recettes effectivement perçues et les dépenses effectivement soutenues dans l'année.

# Quel est le budget de la Mairie de Milan?

## LES RECETTES: D'OÙ LA MAIRIE OBTIENT LES RESSOURCES?

En 2014, les revenus de la Municipalité ont été de 5,1 milliards d'euros. Il s'agit d'environ 3 milliards d'euros de recettes de fonctionnement, à 1,5 milliards d'euros de recettes d'investissement, 230 millions liés à l'utilisation de l'excédent budgétaire de l'administration, ainsi que d'autres revenus.

### 5,1 MILIARDS D'EUROS LES RECETTES DE LA MUNICIPALITÉ

3 mld d'euros pour année provenant des taxes

1,5 mld d'euros de recettes d'investissement

670 milioni d'euros liés à l'utilisation de l'excédent budgétaire ainsi que d'autres revenus

En 2014, les revenus de la Municipalité ont été de 5,1 milliards d'euros. Il s'agit d'environ 3 milliards d'euros de recettes de fonctionnement, à 1,5 milliards d'euros de recettes d'investissement, 230 millions liés à l'utilisation de l'excédent budgétaire de l'administration, ainsi que d'autres revenus.

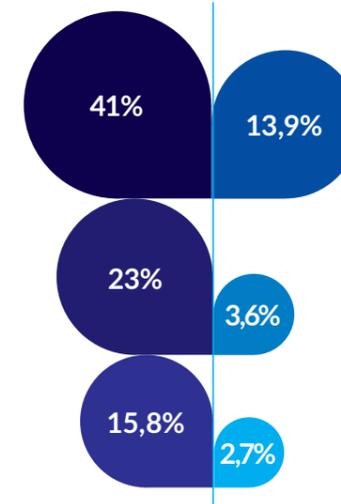
Les deux principales postes d'entrée sont celles des recettes courantes et recettes en capital. Voyons comment elles sont distribuées.

Les 3 milliards euro sont constitués des recettes courantes, environ 59% des revenus, provenant principalement de

- impôts locaux de compétence de la Municipalité (IMU, impôt supplémentaire IRPEF, taxe pour la collecte et l'élimination des déchets) - un total de près de € 1,3 milliards
- les dotations de la région ou de l'État, environ € 500 million
- 1,2 milliards provenant du produit des services publics (par exemple : cantines, crèches, maisons de retraite, installations sportives, musées), propriété de la Municipalité (maisons, terrains, etc.), et les dividendes reçus des participations

Les 1,5 milliards d'euros représentées par des recettes en compte capital, égaux au 33% des recettes, viennent pour la plupart de :

- Le fonds pluriennuel lié pour les dépenses en compte capital : il s'agit des ressources comptabilisées précédemment pour le financement des investissements encore en exécution ; en 2014 cette voix était environ de 900 millions d'euros.
- La vente de propriétés communales et les transferts de capitaux (environ 350 millions d'euros)
- L'ouverture des emprunts et prêts, environ 180 millions d'euros
- La vente de participation financières (environ 7 millions d'euros).



## RECETTES COURANTES 2014

- IMU: taxe d'habitation
- TARI: impôts sur les déchets
- TASI: Impôt pour les services indivisibles
- Additionnel communal sur l'IRPEF
- Autres impôts
- Impôt de séjour



## RECETTE EN COMPTE CAPITAL 2014

- Le fonds lié pluriennuel
- La vente de propriétés communales et les transferts de capitaux
- L'excédent budgétaire de l'administration
- L'ouverture des emprunts et prêts
- La vente de participation financières
- Sales of financial holdings

### Les recettes de la municipalité de Milan: pour avoir une idée ...

Les recettes totales du budget municipal peuvent être comparées aux chiffres d'affaires des sociétés cotées à la Bourse de Milan, tel que Impregilo Spa ou Indesit Spa ou l'éditeur RCS Media Group. Sont plus que le double des fonds européens (FSE et FEDER) alloués à la Région Lombardie pour la période 2014-2020 (environ 2 milliards d'euros).

## LES DÉPENSES : COMMENT ET COMBIEN LA MAIRIE A-T-ELLE DÉPENSÉE ?

Les dépenses en 2014 ont été égales environ à 4,7 milliards d'euros.

Les voix principaux de dépense sont : 2,7 milliards de dépenses courantes (dépenses pour les citoyens et les entreprises) et 1,5 milliards de dépenses en compte capital (c'est-à-dire les dépenses pour les investissements) dont 681 millions en référence aux investissements réalisées en 2014 et 819 millions pour ceux qui sont encore en phase d'exécution.

### 4,7 MILLIARDS D'EUROS DE DÉPENSES DE LA MAIRIE DONT:



Le cadre des dépenses est complété par le remboursement des emprunts (140 millions d'euros), par les opérations d'emploi de liquidité (à s'équilibrer avec les recettes correspondantes pour 250 millions d'euros), enfin par les services pour compte de tiers (à s'équilibrer avec les correspondantes recettes pour 190 millions d'euros).

Afin de rendre plus facile la lecture du budget (le document sur la gestion a 359 pages) les dépenses sont sous-divisées en missions, c'est à dire en secteurs prioritaires d'intervention dans le cadre desquels la Mairie de Milan finance les interventions et les activités de la Ville.

Les dépenses courantes, c'est-à-dire celles pour les services aux citoyens et aux entreprises ont été, en 2014, égales environ à 2,7 milliards.

La voix de dépense la plus importante concerne les transports et le droit à la mobilité, suivie par les dépenses pour les droits sociaux, les politiques sociales et la famille, ensuite par le développement durable et la protection de l'environnement et du territoire.

Pour avoir une idée : sous la voix transports et droit à la mobilité on trouve le contrat de service signé avec ATM (Société de transports de Milan) qui s'élève à 719,4 millions d'euros ; à l'intérieur de la voix droits sociaux, politiques sociaux et famille, la dépense pour les services aux enfants, aux mineurs et aux crèches est égale à 148,9 millions d'euros, et celle pour le service aux personnes âgées est de 96,1 millions d'euros.

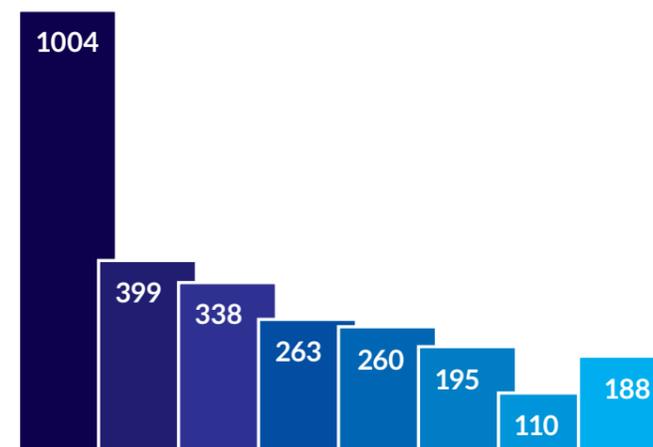
La voix protection de l'environnement et du territoire inclut le contrat de service avec AMSA, pour la collecte et l'élimination des déchets, égal à 281,2 millions d'euros.

La dépense courante prévue pour la distribution des services en 2015 est égale à 2,95 milliards d'euros ; l'augmentation de la dépense par rapport à l'année précédente est liée à l'effort financier nécessaire pour le grand événement Expo 2015.

Les dépenses pour les investissements réalisées en 2014 ont été égales environ à 681 millions d'euros.

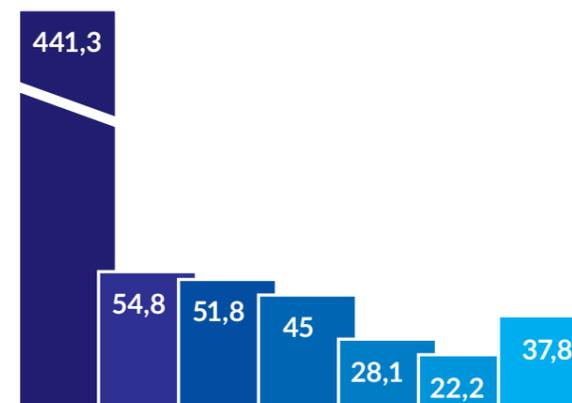
Ces dépenses ont concerné surtout la voix « Transports et mobilité » : il s'agit en particulier des travaux de construction et prolongement des lignes 4 et 5 de la Métropolitaine de Milan.

Au cours de l'année, en plus, ont été financés de nouveaux investissements pour 446 millions euros.



### DÉPENSES COURANTES 2014 POUR MISSION, MILLIONS D'EURO

- Transports et droit à la mobilité
- Droits sociaux, politiques sociaux et famille
- Développement soutenable, protection de l'environnement et du territoire
- Services institutionnelles, généraux et de gestion
- Instruction et droit à l'étude
- Ordre public et sûreté
- Assetto del territorio e edilizia abitativa
- Autre



### DÉPENSES POUR LES INVESTISSEMENTS 2014

- Transports et mobilité
- Développement économique et compétitivité
- Assetto del territorio e edilizia abitativa
- Instruction et droit à l'étude
- Développement soutenable, protection de l'environnement et du territoire
- Services institutionnelles, généraux et de gestion
- Autre

### Qui est ce que contrôle le budget ?

Le budget de la Mairie de Milan est vérifié principalement par le responsable du service financier, qui s'occupe de garantir la surveillance continue des équilibres financiers de la gestion de compétence, de la gestion des résidus et de la gestion de caisse, afin de réaliser aussi les objectifs du contrat de stabilité.

Par ailleurs l'Organisme de Révision exerce une vérification ultérieure du budget pendant l'entier exercice financier, il suit le respect des obligations et l'équilibre entre les recettes et les dépenses prévues, et il donne un avis sur le budget de prévision et sur la situation financière.

Enfin, le contrôle juridictionnel sur l'exactitude de la gestion économique/financière du budget communale est exercé par la Cour des Comptes.

## CE QUE LA MAIRIE A FAIT POUR MAITRISER LES DÉPENSES TOUT EN PRÉSERVANT LES SERVICES

### L'EXAMEN DES DÉPENSES (SPENDING REVIEW)

On peut définir la plupart des 2,7 milliards de dépense courante comme 'rigide', c'est à dire liée à fonctions fondamentales de la Mairie.

Quelques exemples: les coûts pour le personnel communal s'élèvent à 630 millions (montant comprenant la quote-part de la taxe IRAP). Ils sont nécessaires 1000 millions pour le service de transports public et la collecte et l'élimination des déchets, ensuite les intérêts supportés des dettes sont égaux à 120 millions.

Vues les exigences de diminution des coûts (ce que l'on appelle « Spending review ») c'est difficile de réduire beaucoup les dépenses sans couper drastiquement les services.

Pour éviter cette situation la Mairie a décidée de réduire et congeler toutes les dépenses que l'on pouvait reporter, et en même temps de re-projeter les manières de distribution de certaines services.

De cette façon a été possible de maintenir en équilibre le budget sans couper les services quotidiens, tout en gardant une seuil d'exonération de l'additionnel IRPEF beaucoup

plus haute, pour qu'environ la moitié des citoyens puisse en être exempte.

### LES LISTES DES COURSES.

Dans une situation générale d'étranglement de ressources, beaucoup de services risquent d'être suspendus.

Pour éviter une véritable paralysie, tout en essayant de réaliser toutes les économies possibles et d'assurer la plus grande transparence, le Département du Bilan a rédigé avec des autres Départements les «short lists », c'est-à-dire des listes très détaillées de dépenses nécessaires au niveau mensuel, et il a attribué aux responsables les ressources demandées.

Ce travail a rendu les activités et les services vraiment transparents et faciles à lire, sans les interrompre et en réalisant des économies pour maintenir les dépenses sous control.

### ADIEU EQUITALIA

En 2014 la Maire a lancé le parcours d'abandon d'Equitalia, afin de révolutionner la perception des recettes communales, et à rendre la procédure plus flexible et à mesure de citoyen.

La déclaration des impôts sera au fur et à mesure substituée par des documents plus faciles à lire et la perception sera précédée par une procédure informelle et un rappel de paiement ; pour que l'on puisse éviter que les citoyens reçoivent des factures de paiement desquels ils ne se souviennent plus.

Le nouveau encaissement est beaucoup moins cher pour les citoyens: vue l'actuelle prime (aggio) – le pourcentage sur les montants perçus, aujourd'hui égal au 8% de la dette – pour chaque position on paiera seulement les dépenses actives (Jusqu'au maximum de 12 euros).

On aura la possibilité d'échelonner les paiements, et, en plus, on pourra demander la congélation des procédures de recouvrement jusqu'à un maximum de 12 mois.

Comme plusieurs paiements échelonnés échouent à cause de l'impossibilité de payer une tranche, on trouve que ce soit un point important, afin de donner aux citoyens la possibilité de compléter les paiements sans interrompre l'entière procédure.

Ainsi on peut concilier la solidarité avec la perception des ressources pour le budget communale.



## QU'EST CE QUE CE SONT LES ARRONDISSEMENTS D DÉCENTRALISATION? (ZONE DI DECENTRAMENTO)

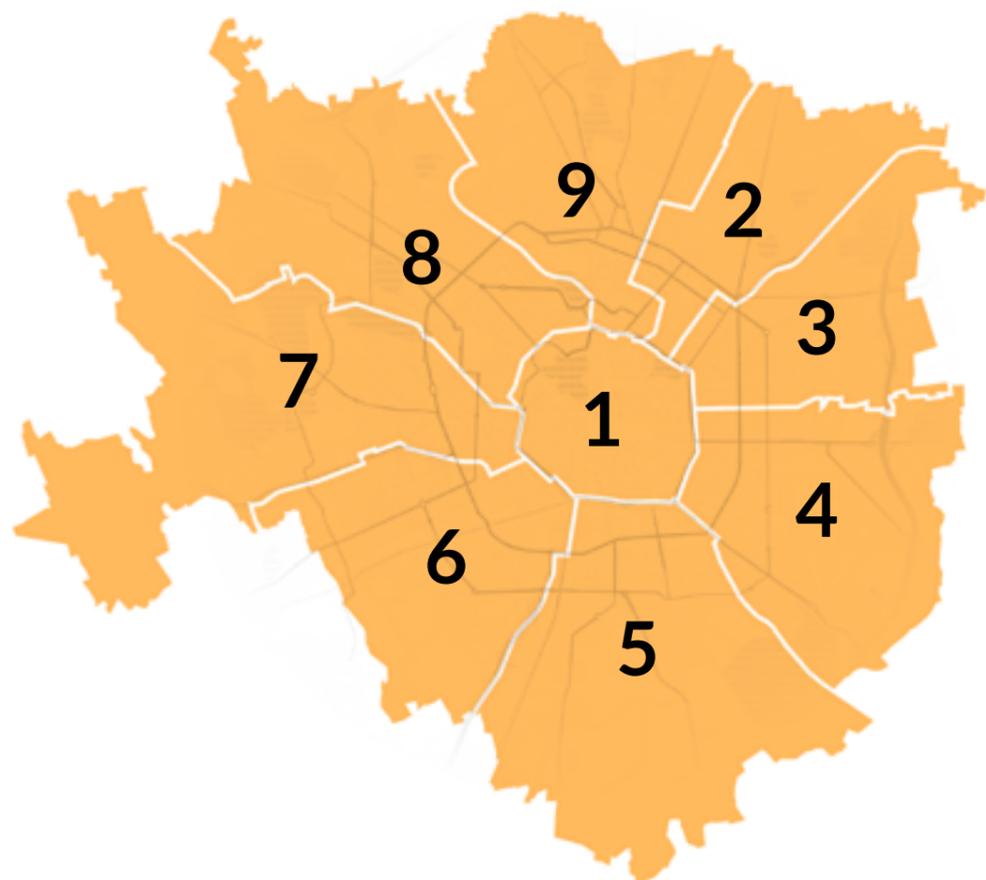
La Municipalité de Milan est divisée en 9 Zones de décentralisation, appelées aussi Circonscriptions. Ces zones ont été créées en --- après le remembrement de --- quartiers, la précédente unité de décentralisation de la municipalité.

Chaque zone a son assemblée (Consiglio di zona - Conseil), qui est élue en même temps que le Maire et le Conseil Communal. Les Consigli Zona peuvent adresser aux organismes

de la Mairie des propositions de délibérations sur des sujets d'intérêt territorial, ils promeuvent l'information et la participation des citoyens aux activités proposées par la Mairie, notamment enquêtes, vérifications et débats sur les problèmes de la communauté et sur ceux d'intérêt territorial spécifique.

Les neuf zones de Milan sont les parties du territoire où le Budget Participatif prévoit de concentrer les investissements à disposition, égal à 9 millions d'euros.

La constitution de la Ville Métropolitaine de Milan prévoit une transformation de la Mairie, qui sera divisée en Municipalités (Au lieu des zones actuelles), ayant une large autonomie et du pouvoir décisionnel.



## DE QUELLE ZONA VOUS FAITES PART?

Zona	Denomination	Quartiers inclus
1	<b>Centro storico</b>	Centro storico, Brera, Porta Tenaglia, Porta Sempione, Guastalla, Conca del Naviglio
2	<b>Stazione Centrale, Gorla, Turro, Greco, Crescenzago</b>	Stazione Centrale, Loreto, Turro, Crescenzago, Quartiere Adriano, Gorla, Precotto, Ponte Seveso, Quartiere Maggiolina, Mirabello, Villaggio dei Giornalisti, Greco
3	<b>Città Studi, Lambrate, Venezia</b>	Porta Venezia, Porta Monforte, Casoretto, Rottole, Quartiere Feltre, Cimiano, Città Studi, Lambrate, Ortica
4	<b>Vittoria, Forlanini</b>	Porta Vittoria, Porta Romana, Cavriano, Quartiere Forlanini, Monluè, La Trecca, Taliedo, Morsenchio, Ponte Lambro, Calvairate, Gamboloita o Corvetto, Quartiere Omero, Nosedo, Castagnedo, Rogoredo, Santa Giulia, San Luigi, Triulzo Superiore
5	<b>Vigentino, Chiaravalle, Gratosoglio</b>	Porta Vigentina, Porta Lodovica, San Gottardo, Morivione, Vigentino, Vaiano Valle, Chiaravalle, Macconago, Stadera, Chiesa Rossa, Quartiere Le Terrazze, Case Nuove, Quartiere Missaglia, Gratosoglio, Selvanesco, Quintosole, Ronchetto delle Rane, Quartiere Torretta, Conca Fallata, Quartiere Basmetto, Quartiere Cantalupa
6	<b>Barona, Lorenteggio</b>	Porta Ticinese, Porta Genova, Conchetta, Moncucco, Barona, Quartiere Sant'Ambrogio, Quartiere Cascina Bianca, Boffalora, Quartiere Teramo, San Cristoforo, Quartiere Lodovico il Moro, Ronchetto sul Naviglio, Quartiere Villa Magentino, Arzaga, Giambellino, Lorenteggio, Villaggio dei Fiori, Creta
7	<b>Baggio, De Angeli, San Siro</b>	Porta Magenta, Quartiere De Angeli - Frua, San Siro, Quartiere Harar, Quartiere Vercellese, Quarto Cagnino, Quinto Romano, Figino, Forze Armate, Baggio, Quartiere Valsesia, Quartiere degli Olmi, Assiano, Muggiano
8	<b>Fiera, Gallaratese, Quarto Oggiaro</b>	Porta Volta, Bullona, Ghisolfi, Portello, Cagnola, Quartiere Campo dei Fiori, Villapizzone, Quartiere Varesina, Boldinasco, Garegnano, Certosa, Musocco, Quarto Oggiaro, Vialba, Roserio, Cascina Triulza, Q.T.8, Lampugnano, Quartiere Comina, Quartiere Gallaratese, Quartiere San Leonardo, Trenno
9	<b>Stazione Garibaldi, Niguarda</b>	Porta Garibaldi, Porta Nuova, Centro Direzionale, Isola, La Fontana, Montalbino, Segnano, Bicocca, Fulvio Testi, Ca' Granda, Pratocecentaro, Niguarda, Dergano, Bovisa, Affori, Bruzzano, Quartiere Comasina, Quartiere Bovisasca

Pour découvrir dans quelle zone vous habitez:

[www.comune.milano.it/Cerca\\_quartiere\\_zona](http://www.comune.milano.it/Cerca_quartiere_zona)

## COMMENT FONCTIONNE LE CONSIGLIO DI ZONA?

Le Consiglio di Zona se compose de 41 membres, parmi lesquels il est élu un président. Lorsque la Zona a moins que 100.000 résidents les membres du conseil sont 31 (Il y a seulement la Zona 1 avec cette caractéristique).

Les Consigli di zona travaillent avec plusieurs Départements (assessorati) pour souligner des problèmes et faire des propositions pour améliorer la vie de leur territoire. En plus, chaque zone gère directement certains services et le financement d'autres associations privées ayant comme but la réalisation de projets ou d'activités sociales sur le territoire.

Les Consigli di Zona rédigent le règlement de zona et délibèrent le financement et le parrainage de certaines activités, présentés par des associations. Ensuite ils

attribuent des subventions et d'autres incitations économiques aux citoyens privées ou aux associations publiques selon les critères établis par le règlement.

La consultation du conseil est obligatoire pendant le processus de formation du schéma directeur communal, dans les projets d'ouvrages publics, et dans les processus de réglementation des marchés de quartier.

# Le Budget Participatif de la Mairie de Milan

## DE QUOI S'AGIT-IL ?

Le Budget Participatif est l'instrument le plus répandu dans le monde pour l'implication des citoyens dans les décisions publiques.

Il a été inventé à Porto Alegre, capitale du Rio Grande do Sul au Brésil, à la fin des années 80, et depuis ce moment-là, il continue à être pratiqué dans cette ville chaque année.

Grace à cet instrument la Mairie de Milan invite tous ceux qui habitent, étudient et travaillent à Milan à participer aux décisions qui concernent l'utilisation et la destination d'une partie des ressources économiques.

Le budget participatif se propose de renforcer et rénover la participation des citoyens à la vie politique et administrative de la ville en plusieurs manières:

- Les citoyens ont la possibilité de s'engager et de participer aux décisions qui concernent le territoire dans lequel ils habitent, travaillent ou étudient.
- L'administration a l'occasion d'écouter les priorités des citoyens, et elle peut, dans la mesure du possible, partager avec eux les choix de gestion du territoire.
- Il s'agit d'une occasion enrichissante pour tous ceux qui participent.

## QUELS GENRES D'INVESTISSEMENTS PEUVENT RECEVOIR DES FINANCEMENTS?

On peut financer des dépenses en compte capital, c'est-à-dire pour des événements extraordinaires (à réaliser une seule fois). On ne peut pas financer des coûts tels que le personnel, les ménages (Utenze)... ou autres coûts répétables dans le temps.

### En bref

Le but du Budget Participatif est de projeter avec les citoyens les interventions d'intérêt public à réaliser sur le territoire de chaque municipalité.

La mairie met à **disposition 9 millions d'euros, c'est-à-dire un million pour chaque zone.**

### Qui peut participer ?

Tous ceux qui habitent, étudient ou travaillent à Milan d'âge égal ou supérieur à 14 ans.

SPHERE	EXEMPLES D'INTERVENTIONS	EXEMPLES DE COÛTS
<b>Crèches, écoles primaires et secondaires</b>	• Entretien des couvertures	• Panneaux 150 euro par mètre carré • Tuiles 195 euro par mètre carré
	• Entretien des cours	• Une école maternelle et crèche équipée avec un sol de sécurité 160 euros par mètre carré
	• Refaire les châssis de fenêtres et portes	• Entre les 400 et les 500 euros par mètre carré
	• Refaire les toilettes	• Une école primaire entre 40.000 et les 50.000 euros.
<b>Espaces verts</b>	• Refaire les cantines • Achat de meubles et d'équipement informatique • Manutentions des murs • Manutentions des Gyms	
	• Achat et installation de terrains de jeux	
	• Espaces d'agrégation : tables, terrains à boules, aires playground	• Sistematication d'un terrain existant: 20.000 euros
<b>Mobilier urbain</b>	• Système d'illumination (nouveaux et manutention des existants) • Entretien extraordinaire des espaces verts	
	• Remaniement d'une place	• Piazza Oberdan 700.000 euros • Piazza Missori 600.000 euros
	• Achat et installation de râteliers à vélos	
<b>Maintient et nettoyage extraordinaire dans les rues et les trottoirs</b>	• Adaptation carrefour	• Via Galileo 60.000 euros • Piazza Po 300.000 euros • Via Pascarella 300.000 euros
	• Remaniement du revêtement routière	• Viale Jenner € 120.000 • Largo Gavirate € 550.800
	• Création de voie cyclable	• 1000 euro pour mètre
<b>Bibliothèques</b>	• Interventions routières pour favoriser les utilisateurs plus faibles, et adéquation des conditions d'accès aux arrêts TPL	
	• Requalification des Espaces lecture • Achat de meubles et d'équipement informatique	
<b>Habitations à loyer modéré de la Mairie de Milan</b>	• Création de cours et d'espaces verts à l'intérieur de l'édifice • Création de potager à l'intérieur de l'édifice • Interventions d'entretien extraordinaire et manutention des espaces communs	
	• Intervention vise à la valorisation et récupération des fermes • Organisation d'espaces d'agrégation pour les personnes âgées	
<b>Autre</b>	• Installation de climatisation • Organisation d'espaces d'agrégation pour les jeunes • Organisation d'espaces d'agrégation pour les personnes handicapés • Requalification des toilettes publiques	

## LES ETAPES DU PARCOURS

Le parcours partira au début de Juin 2015 et se conclura au mois de Novembre 2015.

Il se déroule en 4 phases principales:

### Phase 1

**Ecouter : Les rencontres publics pour collecter les besoins**



Entre le mois de **Juillet** et le mois de **Septembre 2015** on organisera des rencontres publics pour collecter les besoins des citoyens intéressés.

Les rencontres seront organisés dans plusieurs quartiers en chaque Municipalité.

Le but est d'impliquer le nombre le plus haut possible de citoyens afin de rassembler les besoins et les idées.

Chaque réunion sera gère par des facilitateurs : intermédiaires experts de processus de participation grâce auxquels on pourra discuter en manière constructive.

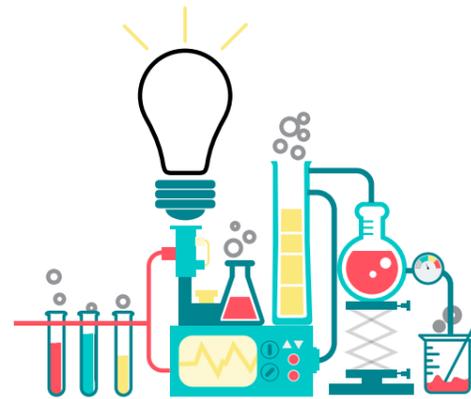
Les résultats des débats seront disponibles sur le site internet du projet.

Lieux et dates des rencontres seront communiqués à travers le site de la Mairie de Milan (page de chaque municipalité) ou bien sur le site internet du projet, et ils seront publicisés à travers des support de communications

Pendant ces rencontres chaque participant pourra se présenter comme candidat aux laboratoires de co-planification des interventions (à voir la phase 2), tout en rempliant un document de pré-inscription qui sera distribué aux réunions et qui sera aussi disponible sur le site internet.

### Phase 2

**Co-planification : laboratoires pour projeter les interventions**



La deuxième étape du parcours se déroulera à partir du mois d'**octobre 2015**.

Grace aux disponibilités collectées pendant la première phase du projet on sélectionnera un nombre limité des représentants civils aux laboratoires de Co-planification, il y aura un laboratoire dans chaque municipalité.

Durant ces laboratoires on analysera les idées de la première phase, en vue de produire un nombre limité de projets pour chaque municipalité, à présenter lors d'une votation pendant la troisième phase.

Le travail de ces laboratoires est très important car on demande aux citoyens de collaborer afin de constituer des projets qui puissent répondre aux besoins et être utiles au territoire, sans oublier les idées manifestées pendant la première étape.

Pour cette raison les laboratoires seront gérés par des facilitateurs experts, et ils travailleront en étroite collaboration avec les techniciens de la Mairie de Milan, afin de produire des projets faisables et soutenables.

Les projets rédigés seront publié sur le site internet du Budget Participatif et ils seront publicisés avec des supports de communication.

### Phase 3

**Votation : choisir les projets à réaliser**



Un fois que les projets ont été publié les citoyens pourront les voter tout en utilisant le site internet ou, pour ceux qui n'ont pas un ordinateur ou une connexion internet, dans plusieurs points de votation assistées.

Dans chaque municipalité on choisira les projets les plus votées, jusqu'à la fin des disponibilités financières.

### Phase 4

**Surveiller les projets sélectionnés**



Après l'approbation des projets la Mairie veillera jusqu' à ce que les projets aient une faisabilité technique et on en en commencera la réalisation.

On pourra vérifier l'état de progression des travaux sur le site internet du Budget Participatif.

#### Pour en savoir plus:

Toutes informations complémentaires seront disponibles sur le site internet:  
[www.bilanciopartecipativomilano.it](http://www.bilanciopartecipativomilano.it)



[www.facebook.com/comunemilano.bilanciopartecipativo](https://www.facebook.com/comunemilano.bilanciopartecipativo)



[www.twitter.com/bilanciopartMI](https://www.twitter.com/bilanciopartMI)

## DE L'APPROBATION JUSQU'À LA RÉALISATION DES PROJETS

Comme les projets sélectionnés pourront avoir différents niveaux de complexité, que l'on ne peut pas prévoir maintenant, on explique ici les étapes que habituellement amènent à la réalisation concrète d'un travail en compte capitale (c'est-à-dire, d'une intervention infrastructurelle).

- étude de faisabilité et planification préliminaire
- Insertion de l'œuvre dans les documents de planification de la Mairie (Programme trisannuel des travaux publics et Budget de prévision financière), approuvées par le conseil communal
- Rédaction du projet à différents niveaux de détail (définitif, exécutif) et définition du cadre économique.
- Approbation du Projet par la Giunta Comunale
- Financement complet de l'œuvre à travers la budgétisation des efforts de dépense
- Procédure de concours public vise a sélectionner le sujet privé auquel confier l'exécution
- Réalisation de l'œuvre par l'entreprise sélectionnée (et vérification de la correcte exécution par le directeur des travaux)
- Contrôle et teste de l'œuvre
- Démarrage et ouverture au public.



## REMERCIEMENTS

**Le Bilan participatif est un projet de la Mairie de Milan**

**Réalisé en collaboration avec:**

Istituto per la Ricerca Sociale et  
Avventura Urbana  
ARCI Milano et ACLI milanesi

**Avec la supervision scientifique de:**

Luigi Bobbio (Università di Torino)  
Bruno Dente (Politecnico di Milano)  
Stefania Ravazzi (Università di Torino)

**Nous remercions pour la gentille concession  
des images:**

Paola Sucato  
Ciccio Rigoli  
Elena Malara  
Giulio Greco

**Photographies de:**

Duccio Burberi  
Samuele Mancini  
Agenzia Fotogramma

**Traduit par**

Giorgio De Ambrogio



POUR PLUS D'INFORMATIONS  
[info@bilanciopartecipativomilano.it](mailto:info@bilanciopartecipativomilano.it)